

La Universidad Diego Portales reedita "Purgatorio", de Raúl Zurita; obra con la que no sólo se dio definitivamente a conocer suito que significó un antes y un después en la poesía chilena. Descender por qué no continuará bajo el sello Editorial Universitaria, que publicó la primera edición en 1979 y la reeditó al menos hasta 1993, fecha de la tercera edición. En esa misma casa editorial están publicados, además, sus libros más importantes: "Camode los ríos que se aman", "Anteposito" y "La vida nueva", que completó el ciclo lírico iniciado precisamente en "Purgatorio".

Como sea, la noticia es feliz pues repone un texto fundamental de la poesía contemporánea. Y una cuarta edición resulta elocuente.

La primera de Universitaria era de gran formato, con una foto de portada y contraportada en blanco y negro de la década en la mejilla de Zurita, y que se acompañaba al final con seis páginas en colores de un electroencefalograma. Dicha edición incluía, además y después del epígrafe, el texto "Devoción", que rezaba: "A Dama de la Santísima Trinidad y la Pornografía". Al pie, la



"PURGATORIO" reeditado

misma página terminaba: "La vida es muy hermosa, incluso ahora". La contraportada llevaba el texto: "Ahora Zurita / qué rápido y quemado / te hace el arte".

La segunda edición fue publicada en 1980 por Latin American Review Press. Es bilingüe, con traducciones al inglés de Jeremy Jacobson, prácticamente un tercio más pequeña que la primera en formato, y que en su portada enteramente roja agregó al título "1970-1977". Contiene un estudio introductorio de Scott Jackson, titulado "La unión de las matemáticas y la poesía en 'Purgatorio' de Raúl Zurita", y una nota final de Ronald Christ. En lo demás —en lo que a contenido se refiere— es prácticamente igual a la primera, aunque aquí no hay colores y, por el contrario, los textos se han duplicado debido a las traducciones.

La tercera edición, de Editorial Universitaria,

fue publicada en 1993 (y entiendo se reimprimió en 1996). También en un formato más pequeño que la primera, aunque mayor al de la segunda, lleva en la portada el óleo de Matta "Loeuf de l'ectil", de propiedad de Sergio Larraín García-Morúa. No aparece aquí el texto "Devoción" y de la sección "Domingo en la Mañana" se eliminó el poema XLII: "el vidrio es transparente como el agua / Pever de los prismas y los vidrios / Yo doy vacía la luz para no perderme en ellos". También hay ajustes en "Áreas Verdes", originalmente publicada en la revista "Manuscritos": cambia de lugar el segundo poema, "Las había visto pastando en el radiante do", ahora unas páginas más adelante.

En la sección "Mi amor de l'ice", los poemas "Los campos del hambre", "Los campos del desvarío" y "Las llanuras del dolor" trocaron sus sustantivos, y el último el adjetivo, quedando "Las llanuras del hambre", "Las llanuras del desvarío" y "Los campos del desamparo", respectivamente.

En fin, esta edición no incluye el texto de la

contraportada ya citado "Ahora Zurita / qué rápido y quemado / te hace el arte".

Me detengo en estas cuestiones editoriales y medio babilónicas pues se osaría haciendo algo de alharaca en torno a estos cambios. Sin duda que hay algunos más importantes que otros —quizás más elocuentes— pero, me parece modestamente, en nada alteran la sustancia de "Purgatorio".

Por lo demás, no es la primera vez que un poema, y uno de empujados, suporta cambios y adecuaciones en vida de su autor. Para ello consiste precisamente la nomenclatura de edición. La de la Universidad Diego Portales recién sale a librerías y no he tenido aún ocasión de verla. Será muy interesante revisar qué cosas se reincorporan y qué nuevos cambios se agregan. Las ediciones de Editorial Universitaria tuvieron a este respecto un mérito en ambos copyright aparece al final la frase "Proyectó la edición Raúl Zurita".

Y es que como mucha de la poesía moderna, los libros no son sólo textos sino arquitectura.



Por Braulio Fernández Biggs

"Purgatorio" reeditado [artículo] Braulio Fernández Biggs.

Libros y documentos

AUTORÍA

Fernández Biggs, Braulio

FECHA DE PUBLICACIÓN

2007

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Purgatorio" reeditado [artículo] Braulio Fernández Biggs.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa